

## 丙年常年期第三十主日

主曆二〇二五年十月廿六日

### 主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節： 3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、 上主 重 建了 耶路 撒 冷城，  
 2、 偉大 的 上主， 祢是 全 能的，

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |  
 1、 團聚了 四 散的以色 列 民；  
 2、 祢的智 慧 永遠無止 境，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、 祂醫治了 心靈 破碎 的人們，  
 2、 上主祢舉 揚了 弱小 卑 微者，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||  
 1、 也 親自 包紮他的 傷痕。  
 2、 將 那權 勢者貶抑 至地。

#### 讀經一：

恭讀德訓篇 三五，12~14，16~18

上主是審判者，決不看情面。祂決不偏袒任何人，而加害窮人；祂樂於俯聽被壓迫者的祈禱；祂決不輕視孤兒的哀求，和寡婦訴苦的嘆息。

誠心誠意恭敬天主的人，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不休止；除非至高者答應，為義人伸冤，執行正義，他決不離開。上主決不遲延。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

#### 答唱詠： 詠三三

答： D 3/4

朱健仁曲

5 5 5 | 5 - 6 | 5 3 - | 3 - - | 1 1 - | 2 2 4 | 3 - - | 3 - - |  
 貧困的 人 一 呼求， (上主 立刻俯 允。

3 3 3 | 3 - 6 | 5 3 - | 3 - - | 1 1 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||  
 貧困的 人 一 呼求，) 上主 立刻俯 允。

#### 領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。  
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主敵視惡人，把他們的紀念從人間抹去。  
義人一呼號，主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。
- 三、上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。  
上主必救贖祂的僕人；凡投靠祂的，決不受處分。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德後書 四，6~8，16~18

親愛的：我已經被奠祭，我離開人世的時候也近了。這場好仗，我已經打完；這場賽跑，我已經跑到終點；這信仰我已經持守住了。從今以後，那正義的冠冕已經為我準備好了。這冠冕是主——正義的審判者，在那一日必要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有懷著愛心等候祂顯現的人。

我第一次申辯時，沒有一個人支持我，反而都離棄了我，願天主不歸罪於他們！但是主卻在我左右，給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；主也把我從獅子口中救出來。祂要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，直到無窮世之世！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁曲

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。  
主！惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十八，9~14

那時候，耶穌向幾個自以為清高，而輕視別人的人，講了這個比喻：「有兩個人上聖殿去祈禱：一個是法利塞人，另一個是稅務員。那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：『天主，我感謝祢，因為我不像別人那樣貪贓枉法、淫亂放蕩，也不像這個稅務員。我每週禁食兩次，我一切的收入都捐獻十分之一。』那個稅務員卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢，祇是捶著胸膛說：『天主，可憐我這個罪人罷！』我告訴你們：這個人回到家裡，成了義人，而那個人卻不然。因為自高自大的，必被貶抑；自謙自卑的，必被高舉。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主今日接觸我

D 4/4

3· 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ | 1 - - - | 6· 6̣ 5̣ 4̣ 5̣ | 3 - - 0 3 | 4 4

1、主 今日接觸我，主 今日接觸我，祢給我  
2、主 我奉獻身心，主 我奉獻身心，祢給我  
3、主 今祢觸動我，主 今祢觸動我，要給我  
4、主 我唱祢的愛，主 我唱祢的愛，我分享

4 6 5 5 0 4 | 3 3 3 2 1 1 0 | 3· 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ | 1 - -

1、祢的生命，祢給我祢的愛情，主 今日接觸我。  
2、祢的生命，祢給我祢的愛情，主 我奉獻身心。  
3、祢的死亡，要給我祢的生命，主 今祢觸動我。  
4、祢的生命，我分享祢的愛情，主 我唱祢的愛。

0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 3 2 1 0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 - -

生 活是死亡是歡 笑是哭泣，生 活是愛情是真 誠，

0 1 | 6 7 i 7 6 5 4 | 3 4 5 1 1 2 | 3 3 4 2 1 2 | 1 - - - ||

生 活是希望 是主 內的呼聲生活 是在主內愛之 歌。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·

1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲  
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃  
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因  
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5· 5 3 5 | i - - 0 i | 6· 6 6 6 | 5 -

1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。  
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。  
3. 耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。  
4. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。  
5. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。  
6. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。  
7. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |

1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌慈愛恩主榮耀神，  
2、長懷憐憫，廣行赦免，萬福根本榮耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |

1、敬愛崇拜，心如花開，齊向朝陽吐清馨；  
2、平安泉源，歡樂江河，一切福樂盡歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

1、罪瘴惡氛，求主掃盡，愁霧，疑雲俱除清；  
2、慈愛天父，聖子耶穌，我眾存活祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||

1、求賜不朽奇妙歡欣，更降永晝大光明！  
2、教祢聖民愛相聯屬，長蒙天福樂融融！

## 彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

郭美芳感恩謝主。

趙儒民追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，

求主賜早日安息主懷、天鄉永福。

葛寧意追思父親葛光燕、母親張淑媛、舅舅張鵬程，

求主賜永生安樂。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，

求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親

彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞追思叔婆鄒秀緞（聖名瑪利亞），

求主賜她天堂永福。

陳秀霞求主賜家人身心靈健康，保守他們在出入往來中

平安，遠離一切的疾病和災禍。

陳秀霞求主賜 City Bowl Express 餐館客源不絕、生意興隆。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）  
求主賜他天鄉永福。  
戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（Theresa）  
求主賜安息主懷、享天鄉永福。  
呂純蓉為表姊徐芳蓉逝世週年，求靈魂永安。

## 代 禱 欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、周淑正、王若鳳。

**為新亡者祈禱：**鄒秀緞。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗：新冊封的聖人是希望與愛的光輝標記



（梵蒂岡新聞網）「我們昨天宣布為聖人的男女，對我們所有人而言，是希望光輝的標記，因為他們為了基督和兄弟姊妹而奉獻了自己的生命」。教宗良十四世 10 月 20 日在梵蒂岡保祿六世大廳接見參與封聖大典的朝聖者時，以上述話語概述了這七位新聖人的生命。他們的生命之所以變得非凡，是因為天主的愛激勵並支撐他們，使他們為弱勢群體奉獻自己，捍衛信仰的真理，並在愛德中不向困難屈服。隨後，教宗從每一位新聖人汲取出對我們當今世界具有啟發意義的訊息，特別是在面對社會不公時。

### 願在亞美尼亞結出和好與和平的果實

「一位合乎基督心意的牧者」，這是教宗良對亞美尼亞殉道主教聖馬洛陽（Ignazio Choukrallah Maloyan）的描述。這位保護自己羊群的牧人，拒絕以背離信仰來換取自由之身，最終為天主殉道。教宗說：「這使我滿懷深情地想起亞美尼亞人民，他們在石頭上刻下十字架，象徵他們堅定不移的信仰。願這位新聖人的代禱更新信友的熱心，並為所有人帶來和好與和平的果實。」

### 捍衛信仰的真理

「一位平凡的要理教員」，卻擁有「非凡的勇氣」，能秘密地宣講真理。教宗指出，這就是聖圖羅特（Peter To Rot），他是巴布亞新幾內亞人民深厚信仰的典範。二戰期間，他不畏占領者的禁令私下從事牧靈工作，面對當局允許一夫多妻制的做法，聖人堅決捍衛婚姻的神聖性，甚至勇敢地直面一些有權勢的人。教宗表示：「願聖圖羅特的榜樣激勵我們，即使付出個人犧牲，也要捍衛信仰的真理，並在我們的磨難中始終把自己交託於天主。」

### 委內瑞拉的弟兄姊妹

為了紀念窮人的醫生、聖埃爾南德斯（José Gregorio Hernández Cisneros）和耶穌婢女會的會祖聖馬蒂內斯（Carmen Rendiles）修女，教宗引用了委內瑞拉主教們的一封信。在信中，主教們表達了對這一封聖大典的喜悅，並期望這次封聖「有力地激勵委內瑞拉的人民團結一致，承認彼此是同一祖國的弟兄姊妹，並在這些聖人聖德芳表的光照下，反思當下於未來」。

### 在服務脆弱的人中綻放聖德

母佑會的聖特龍卡蒂（Maria Troncatti）修女是仁愛的模範，她以醫療專長將一生奉獻給厄瓜多爾的原住民。教宗指出，這位修女是「在困境中不屈服的仁愛典範，甚至將困難轉化為無私完全奉獻自我的機會」。

慈悲修女會的會祖、聖波利尼（Maria Poloni）修女，因愛的鼓舞，服務於病人和社會邊緣的人。教宗稱她以深厚的聖母靈修滋養她的社會服務，「堅持日復一日地服務最脆弱的人」，「正是在這裡，生命的聖德得以綻放」。

### 玫瑰經的使徒

最後，教宗談及聖隆哥（Bartolo Longo）時，回顧了他的生活從遠離天主轉變為充滿慈悲善功和對聖母瑪利亞的愛。教宗勉勵由聖隆哥創建的龐貝玫瑰經聖母朝聖地要保持和傳播這位「玫瑰經使徒」的熱誠。教宗由衷地向所有人推薦玫瑰經祈禱，「當我們以聖母瑪利亞的目光默觀基督的奧跡時，便能漸漸地領悟福音，學習和實踐福音」。

教宗也祝願朝聖者回到自己的祖國時，心中充滿感恩之情，並懷著熱切的渴望，去效法這些新聖人的榜樣。

# 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月二日凌晨二時結束；  
請於十一月一日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

## 華人團體成立四十週年活動暨 感恩節慶祝活動

時間：十一月廿三日（主日）下午五時至八時半。  
地點：本堂禮堂。

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌聖心會的江忝美修女。  
時間：十二月六日（週六）上午九時半至下午四時。  
地點：本堂禮堂。

## 成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。  
下週主題：聖神 講師：葛寧意

## 兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。


## 聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。  
聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。  
萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

## 聖母軍青年支團

蒙召升天之后支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。  
可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

# 堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **追思台**：本堂將於 10/30 至 11/14 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/15 開始將相片取回。
- **諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動**  
今年本堂將在諸聖節前夕 10/31（週五）6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在戶外有萬聖節要糖活動。當天取消明供聖體及告解聖事。  

- **諸聖節**：今年諸聖節在美國不是罷工瞻禮日。  
本堂彌撒：10/31（週五）6 PM 11/1（週六）8:30 AM
- **追思已亡日彌撒**：今年追思已亡日在主日舉行，彌撒時間即主日彌撒時間。今年在墓園沒有追思已亡日彌撒。
- **本堂追思彌撒**  
本堂將於 11/8（週六）10 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2024 年 11 月 1 日至 2025 年 9 月 30 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。  
**請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。**
- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**  
本堂今年的籌款目標是 \$106,918。  
目前認捐額：\$86,730.98  
目前已付額：\$76,321.50  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- |            |              |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。  | 副會長：陳佩琳姊妹。   |
| 秘書：何凱恩姊妹。  | 禮儀組：趙金潤姊妹。   |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。   |